

TRADUCCION-COMENTARIO

DEL

NOBLE CORAN

Traducido a partir de comentarios tradicionales como al-Yalalayn, Ibn Kathir, at-Tabari..., con especial atención a los comentarios andalusíes de al-Qurtubi e Ibn Yuzay al-Kilbi, al-Garnati, por Abdel Ghani Melara Navío.

TERCERA EDICION REVISADA

DARUSSALAM
Editores y Distribuidores
Riyadh, Arabia Saudita

© Reservados todos los derechos de esta edición por Darussalam.

EL NOBLE CORAN

Traducido y comentado por
Abdel Ghani Melara Navío

Editado por:
Abdel Malik Muyahid

DARUSSALAM

Editores y Distribuidores P.O.Box 22743, Riyadh 11416

Tel. (009661)403 3962 - Fax: (009661)402 1659

Reino de Arabia Saudita

HAFIZ ABDUL WAHEED

P.O.Box: 79194, Houston, Tx. 77279, U.S.A.

Tel. 001-713-935 9206, Fax: 001-713-722 0431

572-Atlantic Ave. Brooklyn, New York 11217, U.S.A.

Tel. 001-718-625 5925

Advertencia:

La traducción del Corán a cualquier lengua sólo puede ser considerada un comentario del mismo en esa lengua, nunca como el Corán, que es palabra de Allah revelada en lengua árabe al profeta Muhammad, al que Allah le dé Su gracia y paz.

Por lo tanto esta traducción no puede ser considerada como el Corán.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إلى من يهتدى الأمر

بهذا الخطاب أسمع لدار السلام للنشر

والتوزيع القيام بالطبعة الثالثة من

ترجمتي لمعاني القرآن الكريم باللغة الإسبانية

ميرت ١ - ١١ - ٩٧ الميلادي

أحمد مشامو

الحاج عبد الغني ميلارا

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

Autorizo a DARUSSALAM para publicar la tercera edición de mi traducción y comentario del Noble Corán en lengua española.

Beirut 7 de Noviembre de 1997

Abdel Ghani Melara Navío

INTRODUCCION DEL EDITOR

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

Las alabanzas a Allah el Señor de los mundos y la Paz sea con el más noble de los mensajeros, nuestro señor Muhammad, así como con su familia y compañeros.

Dar as-Salam, en su esfuerzo por extender el din del Islam y considerando que el mejor camino es publicar el Generoso Corán y su traducción en las lenguas más importantes del mundo, así como las colecciones de hadices reconocidas; tiene a bien presentar al lector de habla hispana esta traducción del Noble Corán en lengua española, llevada a cabo por el Sr. Abdel Ghani Melara Navío, filólogo y musulmán español, residente en la ciudad de Granada; que después de haber entrado en el Islam en el año 1979, comenzó a estudiar el Corán y sus ciencias, habiendo emprendido esta traducción hace más de quince años.

Es, sin duda, la primera llevada a cabo en España por un musulmán español después de quinientos años y está basada íntegramente en comentarios tradicionales como el de Ibn Kathir, al-Yalalayn y at-Tabari; con especial atención a los comentarios andalusíes de Ibn Yuzay al-Garnati (el granadino) y el reconocido comentario de al-Qurtubí (el cordobés).

La primera edición fue realizada por la Editorial Kutubia en Granada, en el año 1995.

La segunda edición ha tenido lugar en Medina al-Munawwara por parte del Complejo del rey Fahd para la edición del Noble Corán.

Y la tercera edición, que presentamos aquí, ha sido realizada por Dar as-Salam, con la correspondiente autorización del autor, al que Allah guarde, incluyendo una última revisión.

Pedimos a Allah, sea Honrado y Enaltecido, que acepte nuestro trabajo y recompense de la mejor manera al traductor y al editor, así como a todo aquel que contribuya a la difusión de esta traducción; y que beneficie con ella a los musulmanes y abra el corazón al Islam a aquellos que buscan la verdad con sinceridad.

Diciembre 1997

El servidor del Corán y la Sunna:

Abdel Malik Muyahid

Director de Darussalam

I. LA SURA QUE ABRE (EL LIBRO)

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo*.

*[Esta expresión que encabeza todas las suras del Corán, a excepción de la número nueve, es conocida como "al-basmalah".

Los comentaristas interpretan que debe sobreentenderse: "Comienzo en/con el nombre de Allah..." o: "El comienzo es en el nombre de Allah..."

Hay también quien la interpreta como un juramento, es decir: "Por el nombre de Allah..." sobreentendiéndose: "que lo que viene a continuación es cierto".

Se discrepa acerca de si es o no una aleya del Corán, excepto dentro de la sura de las Hormigas, nº 27, aleya 30, donde no hay duda. Una opinión dice que no es una aleya ni de la sura "al-Fatiha" (la que abre el Libro) ni de ninguna otra de las que encabeza.

Y esta es la opinión del Imam Malik.

Otro dice que es una aleya en cada sura, opinión de Abdullah b. al-Mubarak. Y una tercera dice que es una aleya en la sura al-Fatiha, pero no al principio de las demás; y esta es la opinión del Imam Shafi'.

I - Las alabanzas a Allah*, Señor de los mundos*.

*[Lit. La alabanza pertenece a Allah, es de y para Allah. Esto implica que de El viene y El la merece.]

*[En árabe "al-alamín". Designa todo lo existente excepto Allah. Su raíz lingüística está en relación con los nombres "alam" o "alámah" que significan signo o señal, aludiendo al hecho de que cada cosa en la existencia es en sí misma una señal, un indicio, que señala a su Creador y Originador.

Hay comentaristas que explican que se refiere a la gente de cada época, basándose en el significado que parece tener en otros lugares del Corán. En este sentido, Ibn 'Abbás dice que son los genios y los

hombres. Y Abu Sa'id al-Judri dijo que Allah ha creado cuarenta mil mundos, uno de los cuales es el nuestro.]

2- El Misericordioso, el Compasivo*.

*[En árabe "rahmān" y "rahīm", que son dos atributos de Allah, procedentes de la raíz "rahima", cuyo sustantivo "rahmah" significa voluntad de hacer el bien y misericordia. "Rahmān" implica que esta voluntad de bien incluye a todas las criaturas sin distinción. En "rahīm" es mas específica de los creyentes y de la otra vida. Por otra parte, "rahmān", es un nombre exclusivo de Allah, mientras que "rahīm" puede aplicarse a un ser humano.]

3- Rey del Día de la Retribución.

4- Sólo a Ti te adoramos, sólo en Ti buscamos ayuda.*

*[La raíz de lo que traducimos como adorar o adoración, significa en su origen humildad, sumisión, y es sinónimo de obediencia; implica por parte del siervo, el reconocimiento de la unicidad de su Señor, sin asociarle nada, y actuar según aquello que Le complace. Este es el sentido que tiene a lo largo de todo el Corán.]

5- Guíanos por el camino recto,

6- el camino de los que has favorecido,

7- no el de los que son motivo de ira, ni el de los extraviados.

2. SURA DE LA VACA

Medinense a excepción de la aleya 281 que descendió en Mina durante el Hayy de la Despedida.

Tiene 286 aleyas y es la primera sura que descendió en Medina.

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo

1- Alif, Lam, Mim.

2- Ese Libro, sin duda, contiene una guía para los temerosos (de su Señor).

3- Esos que creen en el No-Visto*, establecen el salat* y de la provisión que les hemos asignado, dan.

*[En árabe "al-ghayb", que significa el hecho de estar ausente, fuera del alcance de los sentidos. Es todo aquello que no está a la vista, aunque esté latente y no sea necesariamente invisible, o todo aquello que no se conoce. Abarca todo lo que es objeto del Iman o creencia: Allah, Sus ángeles, la Otra Vida, etc... No obstante en este contexto cabe también otro sentido según el cual habría que traducir: "Esos que creen cuando nadie los ve".]

*[La oración preceptiva]

4- Y éstos que creen en (la Revelación) que se hizo descender sobre ti y en la que se hizo descender antes de ti; y de la Otra Vida tienen certeza.

5- Ellos son los que van en una dirección de su Señor y son los que tendrán éxito.

6- A los que se niegan a creer, es igual que les adviertas o que no les adviertas, no creerán.

7- Allah les ha sellado el corazón y el oído y en los ojos tienen un velo. Tendrán un inmenso castigo.

8- Hay hombres que dicen: Creemos en Allah y en el Último Día, pero no son creyentes.

9- Pretenden engañar a Allah y a los que creen, pero sólo se engañan a sí mismos sin darse cuenta.

10- En sus corazones hay una enfermedad que Allah les acrecienta.

Tendrán un doloroso castigo por lo que tacharon de mentira.

11- Cuando se les dice: No corrompáis las cosas en la tierra, responden: Pero si sólo las hacemos mejores.

12- ¿Acaso no son los corruptores, aunque no se den cuenta?

13- Y cuando se les dice: Creed como han creído los

hombres. Dicen: ¿Es que vamos a creer como los necios?

¿No son ellos los necios sin saberlo?

14- Cuando se encuentran con los que creen, les dicen: Creemos. Pero cuando se quedan a solas con sus demonios, les dicen:

La verdad es que estamos con vosotros y sólo queremos burlarnos.

15- Allah se burlará de ellos y los dejará vagar errantes fuera de los límites.

16- Esos son los que han cambiado la guía por el extravío; su negocio no ha prosperado y no están guiados.

17- Se parecen a quienes encienden un fuego y cuando alumbra en torno a ellos, Allah se lleva la luz y los deja a oscuras, sin ver.

18- Sordos, mudos y ciegos, no podrán volver (de su extravío).

19- O como el que está en medio de una tormenta donde hay tinieblas, truenos y relámpagos. El estampido del rayo al caer, les hace taparse los oídos por temor a la muerte.

Pero Allah tiene rodeados a los incrédulos.

20- A punto está el relámpago de quitarles la vista. Cada vez que les alumbra andan, pero cuando se hace oscuro, se detienen.

Si Allah quisiera les quitaría el oído y la vista.

Es verdad que Allah tiene poder sobre todas las cosas.

21- ¡Hombres! Adorad a vuestro Señor que os ha creado a vosotros y a los que os precedieron. Tal vez así os guardéis.

22- El ha hecho para vosotros de la tierra un lecho y del cielo un techo, y hace caer agua del cielo y que gracias a ella broten

frutos, que son para vosotros provisión.

Así pues, no atribuyáis iguales a Allah una vez que sabéis.

23- Y si tenéis alguna duda sobre lo que hemos revelado a Nuestro siervo, venid vosotros con una sura igual; y si decís la verdad, llamad a esos testigos que tenéis en vez de Allah.

24- Mas si no lo hacéis, que no lo haréis; temed al Fuego cuyo combustible son los hombres y las piedras, preparado para los incrédulos.

25- Y dales la buena noticia a los que creen y practican las acciones de bien, de que tendrán jardines por cuyo suelo corren los ríos.

Cada vez que se les provea con frutos de estos jardines para que se alimenten, dirán: Es lo mismo que antes se nos daba.

Sin embargo lo que se les dé, sólo será parecido.

Allí tendrán esposas puras y serán inmortales.

26- Allah no se avergüenza de utilizar un ejemplo cualquiera, ya sea un mosquito o algo de más importancia.

Los que creen, reconocerán la verdad procedente de su Señor, pero los que se niegan a creer, dirán: ¿Qué pretende Allah con este ejemplo?

Extraviar con él a muchos y guiar a muchos. Pero sólo los que se apartan de la obediencia se extraviarán.

27- Esos que rompen el pacto con Allah después de haberse comprometido. Separan lo que Allah mandó mantener unido y corrompen en la tierra. Esos son los perdidos.

28- ¿Cómo es que no creéis en Allah si estábais muertos y os dió la vida, luego os hará morir y de nuevo os dará la vida y volveréis a El?

29- El es Quien creó para vosotros todo cuanto hay en la

111. SURA DE LA FIBRA O DE ABU LAHAB

Mequí. Tiene 5 aleyas y descendió después de la sura "que abre el Libro (al-Fatihah)".

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

- 1- ¡Que se pierdan las manos de Abu Lahab! Y perdido está.
- 2- De nada le servirá su riqueza ni todo lo que ha adquirido.
- 3- Se abrasará en un fuego inflamado.
- 4- Y su mujer acarreará la leña.
- 5- Llevando al cuello una soga de fibra.

112. SURA DE LA ADORACION PURA

Mequí. Tiene 4 aleyas y descendió después de la sura de "Los Hombres".

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

- 1- Dí: El es Allah, Uno.
- 2- Allah, el Señor Absoluto.*
- *[A Quien todos se dirigen en sus necesidades]
- 3- No ha engendrado ni ha sido engendrado.
- 4- Y no hay nadie que se Le parezca.

113. SURA DE "EL RAYAR DEL ALBA"

Mequí. Tiene 5 aleyas y descendió después de la sura de "El Elefante".

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

- 1- Dí: Me refugio en el Señor del rayar del alba.*
- *[En árabe "falaq". Sobre el sentido de esta palabra, hay toda una variedad de opiniones entre los comentaristas. Unos, la interpretan

con el significado aquí traducido. Otros dicen que es una prisión, una edificación, un río de Yahannam e incluso un árbol.

La raíz de la palabra tiene que ver con hender o henderse, habiendo algún comentarista que la explica como refiriéndose a todo aquello, en la Creación, que se hiende, como el óvulo al fecundarse, el alba al despuntar y la semilla al germinar.]

- 2- Del mal de lo que ha creado.
- 3- Del mal de la noche cuando se hace oscura.
- 4- Y del mal de las que soplan en los nudos.
- 5- Y del mal del envidioso cuando envidia.

114. SURA DE LOS HOMBRERES

Mequí. Tiene 6 aleyas y descendió después de la sura de "El rayar del alba".

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

- 1- Dí: Me refugio en el Señor de los hombres.
- 2- El Rey de los hombres.
- 3- El Dios de los hombres.
- 4- Del mal del susurro* que se esconde*.

*[Muchos comentaristas explican que lo que está expresado como el acto de susurrar, se refiere a Shaytán, sujeto de ese acto, pudiendo traducirse en consecuencia como "susurrador".]

*[En árabe "al-jannas", uno de los nombres de Shaytán. En la raíz de la palabra está el significado de retroceder, puesto que Shaytán retrocede cuando el hombre recuerda a Allah, volviendo a susurrarle cuando éste lo olvida.]

- 5- Ese que susurra en los pechos de los hombres
- 6- y existe entre los genios y entre los hombres.